

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 3 septembre 1991, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers", a donné le 6 septembre 1991 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 3 september 1991 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen", heeft op 6 september 1991 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

A la fin de l'alinéa 2, il faut écrire : "... ,
modifié par les arrêtés royaux des 2 avril 1984, 16 août
1984, 14 février 1986, 9 mars 1987, 28 janvier 1988,
13 juillet 1988, 7 février 1990, 9 juillet 1990, 16 octobre
1990 et 18 avril 1991;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

Le texte néerlandais de l'article 1er doit être
adapté ainsi qu'il est proposé dans la partie néerlandaise
du présent avis.

Article 3.

Il y a lieu de remplacer le mot "inséré" par le
mot "remplacé".

La même observation vaut pour l'article 5.

De plus, le texte néerlandais de l'article 3 doit
être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la partie néerlan-
daise du présent avis.

.../...

Article 4.

De l'accord du fonctionnaire délégué, l'article devrait être rédigé comme suit :

"Dans l'article 77, alinéa 1er, du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 28 janvier 1988, les mots "l'article 57, 11, alinéa 3, de la loi" sont remplacés par les mots "l'article 57, 11, alinéa 7, de la loi et du respect du délai prévu à l'alinéa 8 du même article".

Article 6.

Conformément à l'article 63/2 de la loi, l'article 113bis, alinéa 1er, en projet, dispose que "Toute demande urgente de réexamen est adressée au commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ...".

Toutefois, suivant l'alinéa 2 de la même disposition, lorsque la demande est dirigée contre un refus d'entrée, "elle est remise au délégué du Ministre".

En imposant l'intervention du délégué du Ministre dans l'hypothèse envisagée, l'alinéa 2 en projet s'écarte de l'article 63/2, § 2, de la loi. Il vaut mieux écrire, pour se conformer à la loi :

"Lorsque la demande est dirigée contre un refus d'entrée, elle peut être remise au délégué du Ministre qui indique sur la demande le jour et l'heure auxquels elle a été introduite, en remet un accusé de réception à l'étranger

.../...

ou à son conseil et la transmet immédiatement au commissaire général aux réfugiés et aux apatrides".

Article 10.

Les dispositions de la loi du 18 juillet 1991 qui servent de fondement à l'arrêté en projet entreront en vigueur le 1er octobre 1991.

Pour éviter que la publication au Moniteur belge de l'arrêté en projet ait pour effet d'en faire entrer en vigueur les dispositions avant l'entrée en vigueur des dispositions légales, il faut écrire :

"Le présent arrêté entre en vigueur le 1er octobre 1991".

Annexe 25bis.

1. Au verso de l'annexe, il est prévu dans l'acte de notification qu'a été remise à l'intéressé "une copie de cette (ces) décisions(s)".

Afin de permettre à l'étranger d'introduire sa demande urgente de réexamen en envoyant une copie de la décision aux autorités compétentes et d'en conserver une copie pour son dossier personnel, mieux vaudrait prévoir "Il lui a été remis, par mes soins, deux copies de cette (ces) décisions(s)".

.../...

Une rédaction similaire s'impose pour les annexes 25ter, 26bis et 26ter.

2. Pour tenir compte de l'observation qui a été faite sous l'article 6, à propos de l'article 113bis, alinéa 2, en projet, il faut écrire, après les mots "Je l'ai informé(e) :" :

"- que la première décision est susceptible d'une demande urgente de réexamen à adresser au commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou à remettre, auprès du poste de contrôle frontalier, au délégué ...".

Le texte sous le deuxième tiret porte ce qui suit :

"- que la première/et la deuxième décision(s) est (sont) susceptible(s) d'un recours en annulation auprès du Conseil d'Etat, lequel doit être introduit par lettre recommandée à la poste, dans les soixante jours de la présente notification (l'exercice de ce recours n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de la (des) décision(s) précitée(s))".

L'affirmation selon laquelle le recours en annulation n'est pas, en tant que tel, suspensif n'est pas en soi erronée. Toutefois, elle est de nature à induire l'intéressé en erreur sur l'étendue de ses droits. En effet, une requête en suspension peut être introduite, parallèlement à la requête en annulation, dans les conditions prévues par les articles 17 et 18 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat. Il suit de là que les mentions précitées doivent être revues.

.../...

ST.

- -

L. 21.139/2/V.

AANHEF.

Aan het slot van het tweede lid schrijve men :
"... , gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 2 april 1984, 16 augustus 1984, 14 februari 1986, 9 maart 1987, 28 januari 1988, 13 juli 1988, 7 februari 1990, 9 juli 1990, 16 oktober 1990 en 18 april 1991;".

BEPALEND GEDEELTE.Artikel 1.

In de Nederlandse tekst van artikel 1 schrijve men "tweede lid" in plaats van "lid 2".

De opmerking geldt voor heel het ontwerp.

Aan het slot van het artikel schrijve men "vervalt het woord "ministeriële" in plaats van "wordt het woord "ministeriële" afgeschaft".

Artikel 3.

Het woord "ingevoegd" dient te worden vervangen door het woord "vervangen".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 5.

Bovendien moet de Nederlandse tekst van artikel 3 worden gesteld als volgt :

.../...

"Artikel 3.-

In artikel 76 van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 28 januari 1988, worden de woorden "artikel 57/11, derde lid, van de wet" vervangen door de woorden "artikel 57/11, zevende lid, van de wet".

Deze redactie dient als voorbeeld voor de Nederlandse tekst van de artikelen 4 en 5.

Artikel 4.

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat het artikel zou moeten worden gesteld als volgt :

"In artikel 77, eerste lid, van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 28 januari 1988, worden de woorden "artikel 57/11, derde lid, van de wet" vervangen door de woorden "artikel 57/11, zevende lid, van de wet en van de inachtneming van de termijn bepaald in het achtste lid van hetzelfde artikel".

Artikel 6.

Overeenkomstig artikel 63/2 van de wet, bepaalt het ontworpen artikel 113bis, eerste lid : "Elk dringend verzoek tot heronderzoek wordt ... aan de commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen gericht ...".

.../...

Volgens het tweede lid van dezelfde bepaling echter wordt het verzoek, wanneer het gericht is tegen een weigering van de toegang tot het grondgebied, "aan de gemachtigde van de Minister afgegeven".

Door het optreden van de gemachtigde van de minister voor te schrijven in het bedoelde geval, wijkt het ontworpen tweede lid af van artikel 63/2, § 2, van de wet. Om te voldoen aan de wet zou het beter zijn te schrijven :

"Wanneer het verzoek is gericht tegen een weigering van de toegang tot het grondgebied, kan het aan de gemachtigde van de minister worden afgegeven, die op het verzoekschrift de dag en het uur vermeldt waarop het ingediend is, een ontvangstbewijs ervan aan de vreemdeling of aan diens raadsman afgeeft en het onmiddellijk aan de commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen doorzendt".

Artikel 10.

De bepalingen van de wet van 18 juli 1991, die het ontworpen besluit tot rechtsgrond dienen, zullen op 1 oktober 1991 in werking treden.

Om te voorkomen dat de bekendmaking van het ontworpen besluit in het Belgisch Staatsblad tot gevolg heeft dat de bepalingen ervan vóór de inwerkingtreding van de wetsbepalingen in werking worden gesteld, schrijven men :

"Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 1991".

.../...

Bijlage 25bis.

1. In de bijlage verso wordt in de akte van kennisgeving bepaald dat aan de belanghebbende een "afschrift van die beslissing(en)" is overhandigd.

Om de vreemdeling in staat te stellen zijn dringend verzoek tot heronderzoek in te dienen door aan de bevoegde overheden een kopie van de beslissing te sturen en een kopie ervan voor zijn persoonlijk dossier te bewaren, zou het beter zijn te bepalen : "Er zijn hem, door mijn toedoen, twee afschriften van die beslissing(en) overhandigd".

Een soortgelijke redactie is nodig voor de bijlagen 25ter, 26bis en 26ter.

2. Om rekening te houden met de opmerking die bij artikel 6 is gemaakt over het ontworpen artikel 113bis, tweede lid, schrijve men na de woorden "Ik heb hem (haar) er van op de hoogte gebracht :" :

"- dat de eerste beslissing vatbaar is voor een dringend verzoek tot heronderzoek dat moet worden gericht aan de commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of dat bij de grenscontrolepost aan de gemachtigde van de minister afgegeven moet worden binnen vierentwintig uur na deze kennisgeving ...".

De tekst na het tweede streepje bepaalt :

.../...

- "- dat de eerste/beide beslissing(en) vatbaar is (zijn) voor een beroep tot nietigverklaring bij de Raad van State, beroep dat bij ter post aangetekende brief moet ingediend worden binnen 60 dagen na deze kennisgeving. (Het instellen van dit beroep schorst de tenuitvoerlegging van deze beslissing(en) niet.)".

De bewering volgens welke het beroep tot nietigverklaring als dusdanig geen schorsende werking heeft, is op zich niet verkeerd. Ze kan de belanghebbende evenwel op een dwaalspoor brengen omtrent de uitgebreidheid van zijn rechten. Tegelijk met het beroep tot nietigverklaring kan immers een vordering tot schorsing worden ingesteld onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 17 en 18 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State. Daaruit volgt dat de bovenstaande vermeldingen moeten worden herzien.

.../...

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
J. MESSINNE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame : R. DEROY,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN, conseiller d'Etat.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN, staatsraad.

Le rapport a été présenté par M. J. VANHAEVERBEEK, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VANHAEVERBEEK, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. B. DEROUAUX, referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY.

C.-L. CLOSSET.